

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.50>

Лихачева Жанна Владимировна

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ "ЧАСТИ ТЕЛА"**

Статья посвящена изучению фразеологических единиц (ФЕ) английского языка с компонентом "части тела" и их семантической характеристике. Работа ставит целью выделить грамматическую структуру и описать семантические особенности данных ФЕ. Новизна исследования заключается в том, что впервые предпринимается попытка обстоятельного изучения ФЕ с компонентом "части тела". В результате исследования автор получил процентное соотношение грамматических структур, часто встречающихся в речи носителей языка, и выделил двенадцать типов идиом с подробным описанием значений, показанных на большом количестве примеров.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/10/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 228-231. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-25

Дата поступления рукописи: 08.08.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.50>

Статья посвящена изучению фразеологических единиц (ФЕ) английского языка с компонентом «части тела» и их семантической характеристике. Работа ставит целью выделить грамматическую структуру и описать семантические особенности данных ФЕ. Новизна исследования заключается в том, что впервые предпринимается попытка обстоятельного изучения ФЕ с компонентом «части тела». В результате исследования автор получил процентное соотношение грамматических структур, часто встречающихся в речи носителей языка, и выделил двенадцать типов идиом с подробным описанием значений, показанных на большом количестве примеров.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; семантическая характеристика; идиомы с компонентом «голова»; идиомы с компонентом «лицо»; идиомы с компонентом «спина»; идиомы с компонентом «сердце».

Лихачева Жанна Владимировна, к. пед. н.

Омский государственный университет путей сообщения

lijane71@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ «ЧАСТИ ТЕЛА»

Идиомы – это устойчивые выражения, значения которых совсем неочевидны, если вы посмотрите на отдельные слова, входящие в состав фразеологической единицы. Очень важно изучать идиомы, обращать внимание на их перевод и на то, как они используются. Считается, что один из способов понять смысл фразеологизма – это понять контекст, в котором он употреблялся, но это не означает, что вы переведете его правильно. Идиомы имеют фиксированную форму, их нельзя изменять, заменять одни слова на другие.

Многие выдающиеся ученые внесли свой вклад в изучение фразеологических единиц (ФЕ), сформировали понятийный аппарат, определили основные направления в исследовании ФЕ. Работы таких ученых, как И. В. Арнольд [1], А. В. Кунин [5], В. В. Виноградов [3], Н. М. Шанский [9] и др., считаются основополагающими.

Формирование семантической структуры фразеологических единиц исследуется в работах В. Л. Архангельского [2], В. П. Жукова [4], А. М. Чепасовой [8] и других.

Проблемы грамматических свойств фразеологизмов освещаются в трудах А. М. Чепасовой [Там же], В. А. Лебединской [6] и других ученых.

Исследователь А. В. Кунин определяет ФЕ как «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [5, с. 68]. Н. М. Шанский в своей работе «Фразеология современного русского языка» дает определение фразеологизма: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [9, с. 16].

В свободных словосочетаниях одно слово можно беспрепятственно заменить другим. «Во фразеологических оборотах такая замена невозможна» [7, с. 51].

Наиболее общими признаками ФЕ называют «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность» [1, с. 231].

Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью фразеологических единиц, содержащих в себе компонент «части тела», отсутствием структурно-грамматической и семантической характеристики данных идиом и определения коннотации.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней осуществляется грамматическое структурирование фразеологических единиц с компонентом «части тела». Работа вносит вклад в изучение данных ФЕ, дает материал для дальнейших исследований при проведении сопоставительного анализа или разработке проблемы перевода данных идиом.

Цель статьи – исследование и описание семантических особенностей фразеологизмов и определение грамматических форм рассматриваемых идиом, где объектом изучения служат фразеологические единицы с компонентом «части тела» в английском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать грамматическую классификацию и компонентный состав исследуемых фразеологизмов.
2. Представить семантическую классификацию фразеологизмов с компонентом «части тела», выделив типы исследуемых фразеологических единиц.
3. Проанализировать и определить процентное соотношение различных грамматических форм фразеологизмов, встретившихся нам в исследуемом материале, на примере идиом с компонентом «части тела».

Поиск материала осуществлялся на основе идиоматических словарей [11; 12]. Материалом послужила выборка фразеологических единиц с компонентом «части тела» общим объемом 300 единиц. Выборка осуществлялась методом сплошного просмотра фразеологических словарей английского языка. Часть идиом была взята из Cambridge International Dictionary of Idioms [11]. Данный словарь не дает нам перевода идиомы, но дает другую важную информацию:

- можно ли заменять какие-то слова;
- как используется;

- какую грамматическую структуру имеет;
- примеры использования;
- варианты использования в Америке и Великобритании.

Проанализировав найденные в словарях идиомы и дополнительную информацию, мы определили их грамматическую структуру, основываясь на ранее проведенных исследованиях [7].

Вторым этапом работы стал поиск найденных в словарях фразеологических единиц в текстах, газетах, журналах, в лекциях и диалогах с участием носителей языка [13; 14]. Отобранные нами идиомы употребляются носителями языка в повседневной речи, среди них нет устаревших.

Работа со словарями и другими источниками позволила нам провести грамматическое структурирование идиом, в результате которого были установлены часто употребляемые структуры фразеологических оборотов [12-14].

Перевод приведенных ниже примеров осуществлялся автором статьи с помощью контекстного словаря-переводчика [10], Cambridge International Dictionary of Idioms [11] и Cambridge Dictionary [12] (Таблица 1).

Таблица 1

Типы	Примеры	Перевод
verb + object/compliment (and/or adverbial)	give somebody a hand change hands wash somebody's hands	помочь кому-то переходить из рук в руки умывать руки
prepositional phrase	under somebody's feet in the blink of an eye	под ногами (мешают) в мгновение ока
compound	first-hand knowledge a bone of contention	знание из первых рук яблоко раздора
simile (as + adjective + as or like + noun)	as dry as a bone	сухой как щепка (т.е. худой)
binomial (word + and + word)	heart and soul	душа и сердце
trinomial (word + word + and + word)	cool, calm and collected (примера с компонентом «части тела» не найдено)	расчетлив, спокоен и собран
whole clause or sentence	I am all ears. I couldn't believe my ears.	Превратиться в уши (внимательно слушать). Не верю своим ушам.

Далее мы сгруппировали найденные в различных источниках фразеологизмы с компонентом «части тела», учитывая их семантическую характеристику, для выявления их коннотативного значения.

1. Идиомы с компонентом «рука или часть руки» часто означают дружбу, какие-то действия, контроль над чем-то, овладение навыками:

put a finger on a problem – держать под контролем; keep smb's fingers crossed – скрестить пальцы (на удачу); turn smb's hand to smth. – приложить руку к чему-то.

2. Идиомы с компонентом «нога или часть ноги» относятся к чьей-то личной ситуации:

to stand on your own two feet – крепко стоять на ногах; fall on smb's feet – встать на ноги (с успехом выйти из трудной ситуации); get off on a wrong foot – встать не с той ноги.

3. Идиомы с компонентами «плечи» и «кости» означают поддерживать кого-то или переносить какую-то непростую ситуацию в жизни:

get to the bare bones – принимать близко к сердцу; a bone of contention – яблоко раздора; have a shoulder to cry on – иметь плечо, чтобы плакать; to stand shoulder to shoulder – стоять плечом к плечу или сплотиться.

4. Идиомы с компонентом «голова» относятся к эмоциям, часто обозначают умение контролировать ситуацию, держать себя в руках:

lose your head – потерять голову; keep your head above water – оставаться на плаву; hit your head against a brick wall – биться головой о стену; turn heads – сворачивать голову; bury your head in the sand – прятать голову в песок; head in the clouds – витать в облаках; head over heels in love – по уши влюбиться.

5. Идиомы с компонентом «лицо» отражают то, что можно увидеть на лицах людей, волосы ассоциируются со спокойствием и контролем или противоположной ситуацией, шея или горло показывают агрессию и навязчивость:

make a face – скривиться; keep a straight face – сохранять невозмутимый вид; pull smb's hair out – рвать волосы на голове; not to turn a hair – не реагировать; be at each other's throats – драться глотку (ругаться); a real pain in the neck – чувствовать себя действительно раздраженным.

6. Идиомы с компонентом «глаза» очень многочисленны, все они связаны с глазами, внимательным взглядом:

couldn't believe my eyes – не могу поверить своим глазам; catch smb's eye – поймать взгляд; keep an eye on – следить за; turn a blind eye – закрыть глаза на; with your eyes open – с открытыми глазами; see eye to eye – сходиться во взглядах; in the blink of an eye – в мгновение ока.

7. Идиомы с компонентом «части лица» (уши, губы, рот, нос, зубы, язык). Компонент «уши» связан со слухом, способностью слушать и слышать:

couldn't believe my ears – не мог поверить своим ушам; I'm all ears – я весь внимание; go in one ear out the other – в одно ухо влетело, в другое вылетело.

Компонент «губы» ассоциируется с говорением и рассказом:

my lips are sealed – мой рот закрыт на замок; pay lip service to – на словах, а не на самом деле.

Компонент «рот» связан с говорением и едой:

by word of mouth – устно; mouth-watering – слюнки текут.

Компонент «нос» связан с чувствами, реакцией на что-то, вовлечением кого-то во что-то [14]:

poke your nose into smth. – совать свой нос во что-то; turn your nose up at – воротить свой нос.

Компонент «зубы» ассоциируется с тяжелой работой, решимостью, борьбой:

by the skin of my teeth – чудом избежать страшного события; grit the teeth – стиснуть зубы; in the teeth – несмотря на.

Компонент «язык» связан с речью, говорением:

bit my tongue – прикусить язык (молчать); on the tip of my tongue – висит на кончике языка.

8. Идиомы с компонентом «сердце» связаны с душой, чувствами, эмоциями. Сердце является одним из самых важных частей тела. В большинстве идиом использование слова «сердце» передает эмоции человека:

open your heart – открыть душу; pour your heart out – излить душу; break someone's heart – разбить кому-то сердце; your heart sinks – сердце оборвалось; take something to heart – принимать близко к сердцу; put her heart and soul into – вложить сердце и душу; learn something by heart – учить что-то наизусть; bleeding heart – чуткий человек; eat your heart out – чувствовать себя очень несчастным.

9. Идиомы с компонентом «мозг» ассоциируются со знаниями, умениями:

have something on the brain – засесть в мозгу; pick someone's brain – использовать чьи-то мозги (воспользоваться чьими-то знаниями); brain drain – утечка мозгов [12].

10. Идиомы с компонентом «ум» связаны с умственной деятельностью человека:

make up your mind – решить что-то; keep an open mind – смотреть на вещи шире, сохранять объективность; at the back of your mind – в глубине души.

11. Идиомы с компонентами «кровь» и «кишки» ассоциируются с жестокостью, хладнокровием, часто встречаются в сленге, gut с пометкой informal переводится как ругательство. Таким образом, часто подобные идиомы с использованием ненормативной лексики имеют оскорбительный смысл:

blood and guts (informal) – так называют фильм, в котором используются сцены жестокости; in cold blood – хладнокровно (ассоциируется с убийством или преступлением); gut feeling – животное чувство (интуиция); work your guts out (informal) – работать очень тяжело (на самом деле данная идиома имеет более грубый перевод с использованием ненормативной лексики).

12. Идиомы с компонентом «спина»:

be happy to see the back of someone – счастлив, что отделался; be on someone's back – придирается; put someone's back up – злить; if you scratch my back, I'll scratch yours – услуга за услугу, ты мне, я тебе; stab someone in the back – воткнуть нож в спину (сделать что-то плохое исподтишка).

ФЕ с такими компонентами, как «рука», «нога», «плечи», «глаза», «ум», имеют позитивное коннотативное значение, ФЕ с компонентами «горло», «части лица», «мозг», «кровь», «кишки», «спина», имеют негативное коннотативное значение. ФЕ с компонентами «голова» и «сердце» могут иметь как негативное, так и позитивное коннотативное значение.

На Рисунке 1 показаны в процентном выражении грамматические структуры фразеологических оборотов, которые встретились нам в исследуемых материалах. Verb + object/compliment (and/or adverbial): 150 единиц – 50%, prepositional phrase: 33 единицы – 11%, compound: 39 единиц – 13%, simile (as + adjective + as or like + noun): 27 единиц – 9%, binomial (word + and + word): 21 единица – 7%, trinomial (word + word + and + word): не найдено ни одного примера фразеологической единицы с компонентом «часть тела» – 0%, whole clause or sentence: 30 единиц – 10%.

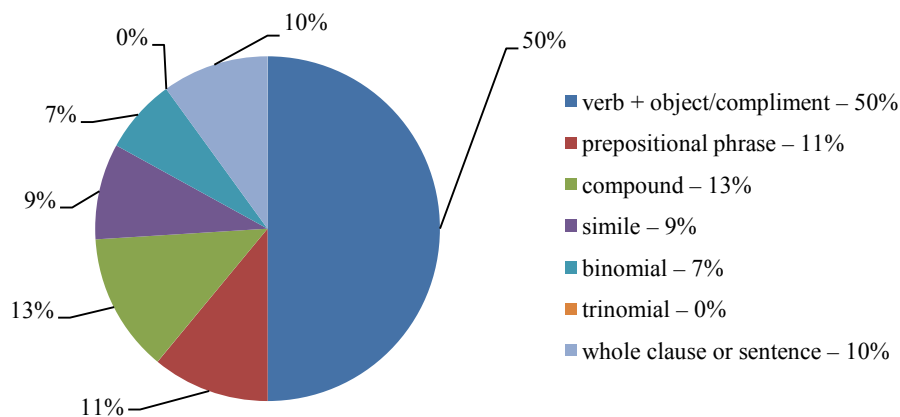


Рисунок 1. Грамматическая структура исследуемых фразеологических единиц

Таким образом, в ходе исследования нами была предложена наиболее подходящая грамматическая классификация фразеологизмов с компонентом «части тела», в процентном отношении было показано, какая грамматическая структура встречается чаще. Кроме того, исследуемые фразеологические единицы были сгруппированы в соответствии с их коннотативным значением. Анализ приведенных примеров позволяет продемонстрировать основные семантические и грамматические характерные черты фразеологических единиц английского языка с компонентом «части тела».

На основании анализа данных ФЕ было выявлено, что они имеют как отрицательную, так и положительную коннотацию.

Тщательное исследование любых ФЕ необходимо для дальнейшего изучения семантических и структурно-семантических преобразований. Область применения результатов может быть достаточно разнообразной – от специалистов в области лингвистики, межкультурной коммуникации до студентов, будущих переводчиков, а также людей, увлеченных языками и их особенностями.

Список источников

1. **Арнольд И. В.** Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1973. 301 с.
2. **Архангельский В. Л.** О задачах, объектах и разделах русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: материалы межвузовского симпозиума (1968) / отв. ред. В. Л. Архангельский. Тула: ТГПИ им. Л. Н. Толстого, 1972. Вып. 2. С. 180-196.
3. **Виноградов В. В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды: лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
4. **Жуков В. П.** Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. 159 с.
5. **Кунин А. В.** Английская фразеология: учеб. пособие для вузов. М.: Наука, 2004. 268 с.
6. **Лебединская В. А., Усачева Н. Б.** Семантика процессуальных фразеологизмов: учебное пособие. Курган: Изд-во Курганского гос. университета, 1999. 186 с.
7. **Лихачева Ж. В.** Грамматическая классификация и способы перевода фразеологизмов // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2019. № 36. С. 49-54.
8. **Чепасова А. М.** Избранные труды: в 2-х т. Челябинск: Изд-во Юж.-Урал. гос. гуман.-пед. ун-та, 2016. Т. 2. Фразеология в контексте современных лингвистических исследований. 211 с.
9. **Шанский Н. М.** Фразеология современного русского языка. М.: Высш. школа, 1985. 156 с.
10. **АВВУ Lingvo Live** [Электронный ресурс]: контекстный словарь-переводчик. URL: <https://www.lingvolive.com/> (дата обращения: 07.07.2019).
11. **Cambridge International Dictionary of Idioms** / ed. by M. McCarthy. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 608 p.
12. <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 24.06.2019).
13. **McCarthy M., O'Dell F.** English idioms in use. Intermediate. 60 units of vocabulary reference and practice. Cambridge University Press, 2017. 190 p.
14. **TED: Ideas worth spreading** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ted.com/#/> (дата обращения: 12.05.2019).

SEMANTIC AND STRUCTURAL-GRAMMATICAL CHARACTERISTICS OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A SOMATIC COMPONENT

Likhacheva Zhanna Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Omsk State Transport University
lijane71@mail.ru

The article is devoted to studying the English phraseological units with a somatic component. The paper discusses their semantic characteristics, describes grammatical structure and semantic peculiarities. The originality of the study lies in the fact that phraseological units with a somatic component have not been subjected to a comprehensive study yet. The author has estimated the percentage of grammatical structures most frequent in native speakers' speech, identified twelve types of idioms and provided a detailed description of their meanings illustrated with numerous examples.

Key words and phrases: phraseological unit; semantic characteristic; idioms with component "head"; idioms with component "face"; idioms with component "back"; idioms with component "heart".